

Capsules linguistico-traductologiques 2

Le traducteur islamique n'est pas une machine... c'est un prédicateur

Le traducteur prédicateur, qui se soucie de la transmission de l'islam pur et authentique, ne se contente pas d'être un passeur de mots ; c'est-à-dire de transmettre le texte de manière brute et formelle ; mais il s'attèle à reproduire l'âme du texte islamique, de sorte que la majorité, si ce n'est la totalité des éléments de fond (les constituants de l'identité du texte islamique et de son auteur : le sens « exact » ou idéal du mot religieux, le style, l'éthique, les formants culturels, la restitution telle quelle de la pensée du savant, la vision du monde en islam, l'univers de croyance de l'auteur, etc.).

L'usure sémantique ou encore *la déperdition sémantique*, qui est un phénomène fréquent en traduction, le traducteur fiable et compétent, par ses prérequis linguistiques et religieux, sait pertinemment comment le contourner.

Un texte traduit qui ne transporte pas avec lui l'âme du texte d'origine arrive entre les mains du lecteur déjà mort.

La traduction islamique n'est pas un simple acte de substitution de mots ou de phrases. C'est une opération de commutation mot par mot et sens par sens que seul le contexte en décide de la portée. Si le traducteur ne parvient pas à détecter le contraste de fond des mots arabe/français, et le reproduire en français ; son travail sera certes d'une rigueur religieuse et linguistique très faible. Les mots sont des êtres vivants. Un bon traducteur sait les convertir comme on convertit les hommes. Quand le lecteur, surtout le lecteur en quête de foi islamique, ne retrouve pas le souffle de l'islam dans le texte qu'il lit, le traducteur aura « raté » sa mission. Son travail commence ainsi en s'imprégnant lui-même du texte qu'il traduit.

Lire pour davantage de détail mon article « Approches linguistiques pour la traduction des Textes religieux », sur : <https://asjp.cerist.dz/en/article/252366>

Votre frère : Dr Aboû Fahîma

'Abd Ar-Rahmân Ayad.



Pour envoyer vos questions et demandes de consultation liées à la daawa en français, à la linguistique et à la traduction, vous pouvez nous contacter en message privé (<https://www.facebook.com/profile.php?id=61555565060061...>) ou via WhatsApp :



<https://wa.me/+213541437344>

Publié sur : <https://scienceetpratique.com/?p=13724>

<https://t.me/scienceetpratique>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>